



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

21 Ιανουαρίου 2022

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 10

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4884

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Περιβάλλοντος και Τουρισμού της Μογγολίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Περιβάλλοντος και Τουρισμού της Μογγολίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Άρθρο 1 Αντικείμενο της συνεργασίας

Άρθρο 2 Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Άρθρο 3 Συνεργασία στους τομείς του μάρκετινγκ και της προβολής, της εκπαίδευσης και της κατάρτισης και της στατιστικής και της νομοθεσίας

Άρθρο 4 Συνεργασία σε ειδικές μορφές τουρισμού

Άρθρο 5 Προώθηση αμοιβαίων επενδύσεων και συμπράξεων στον τουρισμό

Άρθρο 6 Σύσταση, συγκρότηση και λειτουργία Μικτής Επιτροπής

Άρθρο 7 Ειδικότερες υποχρεώσεις Ελληνικής Κυβέρνησης

Άρθρο 8 Επίλυση διαφωνιών

Άρθρο 9 Τροποποίηση Μνημονίου Κατανόησης

Άρθρο 10 Έναρξη ισχύος, διάρκεια, καταγγελία και λήξη Μνημονίου Κατανόησης

Άρθρο δεύτερο Έγκριση πρακτικών Μικτής Επιτροπής

Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που προβλέπει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Περιβάλλοντος και Τουρισμού της Μογγολίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στο Μόναχο, στις 14 Φεβρουαρίου 2020, το πρωτότυπο κείμενο του οποίου, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Περιβάλλοντος και Τουρισμού της Μογγολίας (εφεξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»),

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους υπάρχοντες δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών καθώς και να προωθήσουν τη διμερή συνεργασία στον τομέα του βιώσιμου τουρισμού,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, της καλής θέλησης και των στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Με βάση την πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και τα αμοιβαία οφέλη·

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη, στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους, προωθούν την ανάπτυξη και την ενίσχυση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να εδραιώσουν τις τουριστικές ροές μεταξύ των χωρών τους και ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών συνδέσμων των ταξιδιωτικών και τουριστικών γραφείων τους και άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις, στους ακόλουθους τομείς:

Α. Τουριστικό μάρκετινγκ και προβολή

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία και τους κανονισμούς τους και ενθαρρύνουν επίσης τη συμμετοχή των Εθνικών Οργανισμών Τουρισμού τους σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις προβολής, που πραγματοποιούνται στην επικράτεια του άλλου Μέρους, καθώς και τη διοργάνωση ταξιδιών εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες και ταξιδιωτικούς δημοσιογράφους.

Β. Τουριστική εκπαίδευση και κατάρτιση

Τα Μέρη εξετάζουν τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης και κατάρτισης.

Γ. Στατιστικά στοιχεία για τον τουρισμό και νομοθεσία

Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα στατιστικά στοιχεία του τουρισμού και τη νομοθεσία καθώς και για την έρευνα στην τουριστική ανάπτυξη και ενθαρρύνουν όλες τις δυνατές μορφές διμερούς συνεργασίας σ' αυτόν τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη επίσης ενθαρρύνουν και προωθούν τη συνεργασία στον τομέα των Ειδικών Μορφών Τουρισμού, με έμφαση την προώθηση του πολιτιστικού τουρισμού, του οικοτουρισμού, του τουρισμού περιπέτειας, του γαστρονομικού τουρισμού, μέσω της ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνομόνων, της αμοιβαίας μεταφοράς τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας και της διοργάνωσης εργαστηρίων και σεμιναρίων σε καθεμιά από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη ενθαρρύνουν, προωθούν και διευκολύνουν αμοιβαία τις επενδύσεις των Ελλήνων και Μογγόλων επιχειρηματιών καθώς και τις συμπράξεις τους στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς. Για τον σκοπό αυτό, τα αρμόδια όργανά τους ανταλλάσσουν τακτικά πληροφορίες που αφορούν τη νομοθεσία και τα κίνητρα για επενδύσεις στον τουρισμό καθώς και τις υφιστάμενες ευκαιρίες για τέτοιες επενδύσεις σε καθεμιά από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Διά του παρόντος άρθρου συστήνεται μια Μικτή Επιτροπή Τουρισμού με στόχο την παρακολούθηση της εφαρμογής του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Η Μικτή Επιτροπή Τουρισμού απαρτίζεται από ίσο αριθμό εκπροσώπων των δύο Μερών. Οι συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε καθεμιά από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται αμοιβαία και θα προεδρεύει σε αυτές ο Επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας που φιλοξενεί τη συνεδρίαση.

Η Μικτή Επιτροπή Τουρισμού θα εξετάζει την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής προτάσεων στις αρμόδιες αρχές. Οι προτάσεις θα έχουν τη μορφή Πρωτοκόλλων ή Συμφωνημένων Πρακτικών τα οποία θα υπογράφονται στο τέλος κάθε συνεδρίασης. Τα Μέρη μπορούν να καλούν εμπειρογνώμονες τόσο από τον δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα και από τις δύο χώρες προκειμένου να παρακολουθούν τις συνεδριάσεις της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 7

Κατά την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 8

Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει από την εφαρμογή ή την ερμηνεία οποιασδήποτε από τις διατάξεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης διευθετείται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων και/ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών, δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 9

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης είναι δυνατό να τροποποιηθεί στη συνέχεια με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 10.

ΑΡΘΡΟ 10

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ του παρόντος Μνημονίου.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών από ημερομηνία θέσης του σε ισχύ. Στη συνέχεια θα ανανεώνεται σιωπηρά για μεταγενέστερες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Μέρη, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν την εκπνοή της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης πενταετούς περιόδου.

Η λήξη της ισχύος του παρόντος Μνημονίου δεν θα επηρεάσει, ωστόσο, την ολοκλήρωση των έργων, των προγραμμάτων και οποιωνδήποτε άλλων πρωτοβουλιών έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου και δεν έχουν πλήρως υλοποιηθεί κατά τον χρόνο λήξης του, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στο Μόναχο, στις 14 Φεβρουαρίου 2020, σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην ελληνική, μογγολική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία του παρόντος Μνημονίου, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Α.Ε. κ. Νικόλαος-Γεώργιος Σ. Δένδιας
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΜΟΓΓΟΛΙΑΣ



Α.Ε. κ. Damdin Tsogtbaatar
Υπουργός Εξωτερικών

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC AND
THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND TOURISM OF MONGOLIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Environment and Tourism of Mongolia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to strengthen the existing bonds of friendship between the two countries as well as to promote bilateral cooperation in the field of sustainable tourism,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and mutual benefit;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1

The Parties, within the framework of this Memorandum of Understanding and in accordance with their respective national legislations, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between the two countries.

ARTICLE 2

The Parties shall endeavour to establish tourist flows between their countries and shall encourage cooperation between their national associations of travel and tourism agencies and other enterprises and organizations operating in the field of tourism in the two countries.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate, in accordance with their respective national legislations and without prejudice to their international obligations, in the following fields:

A. Tourism marketing and promotion

The Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of information, publicity and other promotional material in accordance with their respective laws and regulations and shall also encourage the participation of their National Tourism Organisations in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism promotion events, held in the territory of the other Party's country as well as the organisation of familiarisation trips for travel agents and travel journalists.

B. Tourism education and training

The Parties shall examine possible ways of cooperation in the field of tourism education and training.

C. Tourism statistics and legislation

The Parties shall exchange information concerning tourism statistics and legislation as well as research on tourism development and shall encourage all possible forms of bilateral cooperation in this field.

ARTICLE 4

The Parties shall also encourage and promote cooperation in the field of Special Interest Tourism, with an emphasis on the promotion of cultural tourism, ecotourism, adventure tourism, gastronomic tourism, through the exchange of experts' visits, the mutual transfer of know-how and practical experience and the organization of workshops and seminars in each of the two countries.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage, promote and mutually facilitate the investments of Greek and Mongolian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors. For this purpose, their competent institutions shall regularly exchange information concerning tourism investment legislation and incentives as well as the opportunities for such investments existing in each of the two countries.

ARTICLE 6

A Joint Tourism Committee is hereby established with the aim of reviewing the implementation of the present Memorandum of Understanding. The Joint Tourism Committee shall be composed of an equal number of representatives of the two Parties. The meetings of the Joint Tourism Committee shall take place alternately in each of the two countries at a time mutually agreed upon and they shall be chaired by the Head of the delegation of the country which hosts the meeting.

The Joint Tourism Committee shall review the implementation of the present MoU through bilateral consultations and through the submission of recommendations to the competent authorities. The recommendations shall take the forms of Protocols or Agreed Minutes which shall be signed at the conclusion of each meeting. The Parties may invite experts from both the public and the private tourism sectors from both countries to attend the meetings of the Joint Tourism Committee.

ARTICLE 7

In applying this Memorandum of Understanding, the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 8

Any dispute arising from the implementation or interpretation of any of the provisions of the present Memorandum of Understanding shall be resolved amicably, by consultations and/or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding may be subsequently amended by the mutual written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 10.

ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, about the completion of their internal procedures necessary for the entry into force of this MoU.

This MoU shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force. It shall thereafter be tacitly renewed for subsequent five-year periods, unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party, at least six (6) months prior to the expiration of the initial or any subsequent five-year period.

The termination of this MoU shall not, however, affect the completion of projects, programmes and any other initiatives undertaken under this MoU and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise decided by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Munich, on February 14 2020, in two originals, each in the Greek, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF TOURISM
OF THE HELLENIC REPUBLIC**


H.E. Mr Nikolaos-Georgios S. Dendias
Minister for Foreign Affairs

**FOR THE MINISTRY
OF ENVIRONMENT AND TOURISM
OF MONGOLIA**


H.E. Mr Damdin Tsogtbaatar
Minister for Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο**Έγκριση πρακτικών Μικτής Επιτροπής**

Τα πρακτικά της Μικτής Επιτροπής του άρθρου 6 του Μνημονίου Κατανόησης εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο**Έναρξη ισχύος**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 10 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Εξωτερικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Αναπληρωτής Υπουργός

Οικονομικών

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων

ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Τουρισμού

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ

Ανάπτυξης και Επενδύσεων

ΣΠΥΡΙΔΩΝ - ΑΔΩΝΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΔΗΣ

Υγείας

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΛΕΥΡΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 21 Ιανουαρίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ